UNE ✦ SACRA

Apócrifos

Didaqué

✦ ✦ ✦

Tradução (edição 1.4)

Créditos

Data	séc. I–II
Idioma original	Grego arcaico
Versão	Tradução (edição 1.4)
Tradução	Tradução popular, a partir da versão inglesa de Matthew Brown Riddle
Fonte	Wikisource — Ante-Nicene Fathers
Licença	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Domínio público

Sobre:

A "Doutrina do Senhor transmitida às nações pelos doze apóstolos" é o mais antigo manual de vida cristã que se conhece.

Começa com os "dois caminhos", o da vida e o da morte, e depois dá instruções sobre o batismo, o jejum, a oração do Pai-Nosso três vezes ao dia, a Eucaristia com as suas orações de ação de graças, a acolhida de apóstolos e profetas itinerantes e a escolha de bispos e diáconos, terminando com uma advertência sobre os últimos dias.

Perdida durante séculos, foi redescoberta em 1873 num manuscrito de Constantinopla.

Fonte: https://en.wikisource.org/wiki/Ante-Nicene_Fathers/Volume_VII/The_Teaching_of_the_Twelve_Apostles/The_Teaching_of_the_Twelve_Apostles

Esta tradução popular e o desenho deste arquivo são da Une Sacra, sob a licença Creative Commons AtribuiçãoNãoComercial-CompartilhaIgual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0): pode copiar e compartilhar citando "Une Sacra (unesacra.com)", sem uso comercial e com a mesma licença. O texto original segue a licença da fonte. Termos de uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edição digital gerada em 26 de novembro de 2026 pela Une Sacra, biblioteca aberta de textos sagrados. · UneSacra.com

Sumário

Capítulo 1

Capítulo 2

Capítulo 3

Capítulo 4

Capítulo 5

Capítulo 6

Capítulo 7

Capítulo 8

Capítulo 9

Capítulo 10

Capítulo 11

Capítulo 12

Capítulo 13

Capítulo 14

Capítulo 15

Capítulo 16

CAPÍTULO 1

✦

1 Há dois caminhos, um da vida e outro da morte; mas grande é a diferença entre os dois caminhos.

2 O caminho da vida, pois, é este: primeiro, amarás a Deus que te fez; segundo, ao teu próximo como a ti mesmo; e tudo o que não quiseres que te aconteça, também não o faças a outro.

3 E destas palavras o ensinamento é este: Bendizei os que vos amaldiçoam, orai pelos vossos inimigos e jejuai pelos que vos perseguem. Pois que mérito há, se amais os que vos amam? Não fazem também o mesmo os gentios? Vós, porém, amai os que vos odeiam, e não tereis inimigo.

4 Abstém-te dos desejos carnais e mundanos. Se alguém te der uma bofetada na face direita, oferece-lhe também a outra; e serás perfeito. Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas. Se alguém te tirar o manto, dá-lhe também a túnica. Se alguém te tomar o que é teu, não o peças de volta, pois na verdade não o podes.

5 Dá a todo aquele que te pede, e não peças de volta; pois o Pai quer que a todos se dê dos nossos próprios bens (dons gratuitos). Feliz aquele que dá segundo o mandamento, pois é inocente. Ai daquele que recebe; pois se alguém que tem necessidade recebe, é inocente; mas aquele que recebe sem ter necessidade pagará a pena, por que recebeu e para quê; e, posto em aperto (prisão), será examinado acerca das coisas que fez, e não sairá dali até que pague o último centavo.

6 Mas também sobre isto foi dito: Que a tua esmola sue nas tuas mãos, até que saibas a quem a deves dar.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 2

✦

1 E o segundo mandamento do Ensinamento:

2 Não matarás, não cometerás adultério, não praticarás a pederastia, não fornicarás, não furtarás, não praticarás a magia, não praticarás a feitiçaria, não matarás a criança por aborto nem matarás o recém-nascido. Não cobiçarás as coisas do teu próximo,

3 não perjurarás, não darás falso testemunho, não falarás mal, não guardarás rancor.

4 Não serás de ânimo dobre nem de língua dobre; pois a língua dobre é um laço de morte.

5 A tua palavra não será falsa nem vazia, mas cumprida pela ação.

6 Não serás avarento, nem rapace, nem hipócrita, nem mal-intencionado, nem soberbo. Não tomarás mau conselho contra o teu próximo.

7 Não odiarás homem algum; mas a uns repreenderás, por outros orarás, e a outros amarás mais do que a tua própria vida.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 3

✦

1 Meu filho, foge de todo mal e de tudo o que se lhe assemelha.

2 Não sejas propenso à ira, pois a ira conduz ao homicídio; nem invejoso, nem briguento, nem de temperamento exaltado; pois de todas estas coisas nascem os homicídios.

3 Meu filho, não sejas lascivo; pois a lascívia conduz à fornicação; nem de linguagem obscena, nem de olhar altivo; pois de todas estas coisas nascem os adultérios.

4 Meu filho, não sejas observador de presságios, pois isso conduz à idolatria; nem encantador, nem astrólogo, nem purificador, nem queiras olhar para estas coisas; pois de todas elas nasce a idolatria.

5 Meu filho, não sejas mentiroso, pois a mentira conduz ao furto; nem amante do dinheiro, nem vaidoso, pois de todas estas coisas nascem os furtos.

6 Meu filho, não sejas murmurador, pois isso conduz à blasfêmia; nem arrogante nem mal-intencionado, pois de todas estas coisas nascem as blasfêmias.

7 Sê, porém, manso, pois os mansos herdarão a terra.

8 Sê paciente, misericordioso, sem malícia, tranquilo e bom, e sempre temeroso das palavras que ouviste.

9 Não te exaltarás a ti mesmo, nem darás excessiva confiança à tua alma. A tua alma não se unirá aos altivos, mas conviverá com os justos e humildes.

10 Os acontecimentos que te sobrevêm recebe-os como bons, sabendo que sem Deus nada acontece.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 4

✦

1 Meu filho, daquele que te fala a palavra de Deus lembra-te noite e dia; e honrá-lo-ás como ao Senhor; pois onde se anuncia a soberania do Senhor, ali está o Senhor.

2 E buscarás dia após dia a face dos santos, para que encontres repouso nas suas palavras.

3 Não desejarás a divisão, mas reconciliarás os que contendem. Julgarás com justiça, e não farás acepção de pessoas ao repreender as transgressões.

4 Não ficarás indeciso sobre se algo será ou não.

5 Não sejas dos que estendem as mãos para receber e as retraem para dar.

6 Se tens alguma coisa, pelas tuas mãos darás resgate pelos teus pecados.

7 Não hesitarás em dar, nem murmurarás ao dar; pois saberás quem é o bom pagador da recompensa.

8 Não te afastarás daquele que está na necessidade, mas repartirás todas as coisas com o teu irmão, e não dirás que são tuas; pois se sois participantes no que é imortal, quanto mais nas coisas mortais?

9 Não retirarás a tua mão do teu filho ou da tua filha, mas desde a juventude lhes ensinarás o temor de Deus.

10 Não darás ordens com amargura ao teu servo ou à tua serva, que esperam no mesmo Deus, para que não deixem de temer a Deus, que está acima de ambos; pois ele não vem chamar segundo a aparência exterior, mas

àqueles que o Espírito preparou.

11 E vós, servos, sujeitai-vos aos vossos senhores como a uma imagem de Deus, com reverência e temor.

12 Odiarás toda hipocrisia e tudo o que não agrada ao Senhor.

13 De modo algum abandones os mandamentos do Senhor; mas guardarás o que recebeste, sem nada acrescentar nem tirar.

14 Na igreja confessarás as tuas transgressões, e não te aproximarás para a tua oração com má consciência. Este é o caminho da vida.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 5

✦

1 E o caminho da morte é este: antes de tudo, é mau e cheio de maldição: homicídios, adultérios, concupiscências, fornicações, furtos, idolatrias, artes mágicas, feitiçarias, rapinas, falsos testemunhos, hipocrisias, duplicidade de coração, engano, soberba, depravação, arrogância, avareza, linguagem obscena, inveja, presunção, altivez, jactância;

2 perseguidores dos bons, que odeiam a verdade, amam a mentira, não conhecem a recompensa da justiça, não se apegam ao bem nem ao justo juízo, vigiando não para o bem, mas para o mal; dos quais a mansidão e a paciência estão longe; que amam as vaidades, buscam a retribuição, não têm piedade do pobre, não se afligem pelo aflito, não conhecem Aquele que os fez; assassinos de crianças, destruidores da obra de Deus, que se afastam do necessitado, oprimem o atribulado, advogados dos ricos, juízes iníquos dos pobres, pecadores em tudo. Livrai-vos, filhos, de todas estas coisas.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 6

✦

1 Cuida que ninguém te faça desviar deste caminho do Ensinamento, pois esse te ensina à margem de Deus.

2 Pois se és capaz de carregar todo o jugo do Senhor, serás perfeito; mas se não és capaz, faze o que puderes.

3 E quanto à comida, suporta o que puderes; mas do que é sacrificado aos ídolos guarda-te com muito cuidado, pois é culto a deuses mortos.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 7

✦

1 E quanto ao batismo, batizai assim: tendo dito primeiro todas estas coisas, batizai em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo, em água viva.

2 Mas se não tiveres água viva, batiza em outra água; e se não puderes em água fria, em água quente.

3 Mas se não tiveres nem uma nem outra, derrama água três vezes sobre a cabeça, em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

4 Mas antes do batismo jejuem o que batiza e o batizando, e quaisquer outros que puderem; ao batizando, contudo, ordenarás que jejue um ou dois dias antes.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 8

✦

1 Mas que os vossos jejuns não sejam com os hipócritas; pois eles jejuam no segundo e no quinto dia da semana; vós, contudo, jejuai no quarto dia e no dia da Preparação (sexta-feira).

2 Nem oreis como os hipócritas; mas, como o Senhor ordenou no seu Evangelho, orai assim: Pai nosso que estás no céu, santificado seja o teu nome. Venha o teu reino. Seja feita a tua vontade, assim no céu como na terra. O pão nosso de cada dia (necessário) dá-nos hoje, e perdoa-nos a nossa dívida, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do maligno (ou, do mal); pois teu é o poder e a glória para sempre.

3 Três vezes ao dia orai assim.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 9

✦

1 Quanto à Ação de Graças (Eucaristia), dai graças assim.

2 Primeiro, quanto ao cálice: Nós te damos graças, Pai nosso, pela santa videira de Davi, teu servo, que nos deste a conhecer por Jesus, teu Servo; a ti seja a glória para sempre.

3 E quanto ao pão partido: Nós te damos graças, Pai nosso, pela vida e pelo conhecimento que nos deste a conhecer por Jesus, teu Servo; a ti seja a glória para sempre.

4 Assim como este pão partido estava disperso sobre as colinas e, reunido, se tornou um, assim seja reunida a tua Igreja desde os confins da terra no teu reino; pois tua é a glória e o poder, por Jesus Cristo, para sempre.

5 Mas ninguém coma nem beba da vossa Ação de Graças (Eucaristia), senão os que foram batizados em nome do Senhor; pois também acerca disto disse o Senhor: Não deis o que é santo aos cães.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 10

✦

1 Depois de estardes saciados, dai graças assim:

2 Nós te damos graças, Pai santo, pelo teu santo nome, que fizeste habitar em nossos corações, e pelo conhecimento, pela fé e pela imortalidade que nos deste a conhecer por Jesus, teu Servo; a ti seja a glória para sempre.

3 Tu, Senhor todo-poderoso, criaste todas as coisas por causa do teu nome; deste aos homens comida e bebida para o seu deleite, para que te dessem graças; mas a nós nos deste gratuitamente comida e bebida espirituais e a vida eterna por meio do teu Servo.

4 Antes de tudo te damos graças porque és poderoso; a ti seja a glória para sempre.

5 Lembra-te, Senhor, da tua Igreja, para livrá-la de todo mal e torná-la perfeita no teu amor, e reúne-a dos quatro ventos, santificada, no teu reino que lhe preparaste; pois teu é o poder e a glória para sempre.

6 Venha a graça, e passe este mundo. Hosana ao Deus (Filho) de Davi! Se alguém é santo, venha; se alguém não o é, arrependa-se. Maran atha. Amém.

7 Mas permiti aos profetas que deem graças quanto quiserem.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 11

✦

1 Quem quer, pois, que venha e vos ensine todas estas coisas que foram ditas acima, recebei-o.

2 Mas se o próprio mestre se desviar e ensinar outra doutrina para destruir esta, não o escuteis; mas se ensinar de modo a aumentar a justiça e o conhecimento do Senhor, recebei-o como ao Senhor.

3 Quanto aos apóstolos e profetas, procedei assim, segundo o preceito do Evangelho.

4 Todo apóstolo que vier a vós seja recebido como o Senhor.

5 Mas não ficará mais do que um dia; se houver necessidade, também o seguinte; mas se ficar três dias, é um falso profeta.

6 E quando o apóstolo partir, não leve nada além de pão até chegar ao lugar onde se hospedará; mas se pedir dinheiro, é um falso profeta.

7 E a nenhum profeta que fala no Espírito poreis à prova nem julgareis; pois todo pecado será perdoado, mas este pecado não será perdoado.

8 Mas nem todo aquele que fala no Espírito é profeta, senão apenas se tiver os costumes do Senhor. Pelos seus costumes, pois, serão conhecidos o falso profeta e o profeta.

9 E todo profeta que no Espírito manda preparar uma refeição não come dela, a não ser que seja um falso profeta;

10 e todo profeta que ensina a verdade, se não faz o que ensina, é um falso profeta.

11 E todo profeta comprovado e verdadeiro, que age em vista do mistério da Igreja no mundo, mas não ensina os outros a fazer o que ele mesmo faz, não será julgado entre vós, pois tem o seu juízo junto de Deus; pois assim fizeram também os antigos profetas. Mas quem disser no Espírito: Dá-me dinheiro, ou outra coisa qualquer, não o escuteis; mas se vos disser que deis em favor de outros que estão necessitados, ninguém o julgue.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 12

✦

1 Mas todo aquele que vier em nome do Senhor seja recebido, e depois o provareis e conhecereis; pois tereis discernimento da direita e da esquerda.

2 Se o que vem é um viajante, ajudai-o quanto puderdes; mas não ficará convosco senão dois ou três dias, se for necessário.

3 Mas se quiser estabelecer-se entre vós, sendo artesão, que trabalhe e coma; mas se não tiver ofício,

4 providenciai segundo o vosso discernimento que, como cristão, não viva convosco ocioso.

5 Mas se não quiser fazer assim, é um traficante de Cristo. Cuidai de vos manter longe de tais pessoas.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 13

✦

1 Mas todo verdadeiro profeta que quiser estabelecer-se entre vós é digno do seu sustento.

2 Assim também um verdadeiro mestre é digno, como o operário, do seu sustento.

3 Toda primícia, pois, dos produtos do lagar e da eira, dos bois e das ovelhas, tomarás e darás aos profetas, pois eles são os vossos sumos sacerdotes.

4 Mas se não tiverdes profeta, dai-a aos pobres.

5 Se fizeres uma fornada de pão, toma as primícias e dá-as segundo o mandamento.

6 Do mesmo modo, quando abrires uma jarra de vinho ou de azeite, toma as primícias e dá-as aos profetas;

7 e do dinheiro (prata), da roupa e de todo bem, toma as primícias, como te parecer bem, e dá-as segundo o mandamento.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 14

✦

1 Mas em cada dia do Senhor reuni-vos, parti o pão e dai graças, depois de terdes confessado as vossas transgressões, para que o vosso sacrifício seja puro.

2 Mas ninguém que esteja em desavença com o seu companheiro se junte a vós até que se reconciliem, para que o vosso sacrifício não seja profanado.

3 Pois isto é o que foi dito pelo Senhor: Em todo lugar e tempo oferecei-me um sacrifício puro; pois eu sou um grande Rei, diz o Senhor, e o meu nome é admirável entre as nações.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 15

✦

1 Escolhei, pois, para vós bispos e diáconos dignos do Senhor, homens mansos, não amantes do dinheiro, verazes e provados; pois também eles vos prestam o serviço dos profetas e mestres.

2 Não os desprezeis, pois, porque são os vossos honrados, junto com os profetas e mestres.

3 E corrigi-vos uns aos outros, não com ira, mas em paz, como tendes no Evangelho; e a todo aquele que procede mal contra outro, ninguém lhe fale, nem ouça coisa alguma de vós, até que se arrependa.

4 Mas as vossas orações, as vossas esmolas e todas as vossas ações, fazei-as assim como tendes no Evangelho de nosso Senhor.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO 16

✦

1 Vigiai pela vossa vida. Que as vossas lâmpadas não se apaguem, nem se desatem os vossos rins; mas estai preparados, pois não sabeis a hora em que vem o nosso Senhor.

2 Mas reuni-vos com frequência, buscando as coisas que convêm às vossas almas; pois todo o tempo da vossa fé não vos aproveitará, se não fordes aperfeiçoados no último tempo.

3 Pois nos últimos dias se multiplicarão os falsos profetas e os corruptores, e as ovelhas se transformarão em lobos, e o amor se converterá em ódio;

4 pois, quando crescer a iniquidade, odiarão, perseguirão e trairão uns aos outros, e então aparecerá o enganador do mundo como Filho de Deus, e fará sinais e prodígios, e a terra será entregue nas suas mãos, e cometerá iniquidades como nunca aconteceram desde o princípio.

5 Então a criação dos homens entrará no fogo da prova, e muitos tropeçarão e perecerão; mas os que perseverarem na sua fé serão salvos de debaixo da própria maldição.

6 E então aparecerão os sinais da verdade: primeiro, o sinal de uma abertura no céu; depois, o sinal do som da trombeta; e o terceiro, a ressurreição dos mortos;

7 não de todos, contudo, mas como foi dito: O Senhor virá, e todos os seus santos com ele.

8 Então o mundo verá o Senhor vindo sobre as nuvens do céu.

Une Sacra · edição 1.4 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0